

Nájomná zmluva LEASE AGREEMENT

Prenajímateľ / Lessor:

Obchodné meno / Business name: **EMUS d.o.o.**
Sídlo / Residence: Oreškovičeva 1a, 10000 Zagreb, Croatia
Zastúpenie / Representation: ; Damir Zivkusic
IČ DPH / VAT: 28325227310
Číslo účtu / Account number: HR3623600001102912905
SWIFT/BIC: ZABHR2X
ZAGREBAČKA BANKA d.d., 10000 Zagreb, Trg
bana Josipa Jelačića 10

(ďalej len „Prenajímateľ“) / hereinafter referred to as "Lessor"

a / and

Nájomca / Lessee :

Sídlo / Residence: **Slovenská technická univerzita v Bratislave**
Vazovova 5, 812 43 Bratislava
Štatutárny orgán / Statutory authority: Dr. h. c., prof.h.c., prof. Dr. Ing. Oliver Moravčík,
rektor STU, rector STU
Zastúpenie / Representation: prof. Ing. Miloš Čambál, CSc., dekan MTF STU,
dean MTF STU
Oprávnený na podpis / Authorized to sign: doc. Ing. Mikuláš Bittera, PhD., kvestor, bursar
Bankové spojenie / Bank connection: Štátna pokladnica Bratislava
IBAN: SK51 8180 0000 0070 0024 2298
IČO: 00397687
IČ DPH VAT: SK2020845255
Zodpovedný riešiteľ / Responsible solver:

(ďalej len „Nájomca“)

sa dohodli na uzatvorení tejto nájomnej zmluvy (ďalej len „Zmluva“) za týchto podmienok:
have agreed to enter into this rental agreement (hereinafter referred to as the "Agreement")
under the following conditions:

Článok I / Article I Predmet zmluvy / Subject of the contract

1) Prenajímateľ je výlučným vlastníkom stroja InfiniteFocusSL vyrobeného spoločnosťou Alicona Imaging GmbH (ďalej len „**Predmet nájmu**“).

The Lessor is the exclusive owner of the InfiniteFocusSL machine manufactured by Alicona Imaging GmbH (hereinafter referred to as the "Subject of Lease").

2) Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ týmto za odplatu prenecháva Predmet nájmu na dočasné užívanie Nájomcovi.

The contracting parties have agreed that the Lessor hereby transfers the Subject of Lease for temporary use to the Lessee for a fee.

Článok II / Article II

Doba nájmu / Rental period

Zmluvné strany sa dohodli, že nájom sa uzatvára na dobu určitú a to na 1 (jeden) mesiac od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

The contracting parties have agreed that the lease is concluded for a fixed period, namely for 1 (one) month from the entry into force of this contract.

Článok III / Article III

Nájomné / Rent

1) Nájomné za užívanie Predmetu nájmu je zmluvnými stranami dohodnuté vo výške 2.000,– €, slovom dvetisíc eur za 1 mesiac nájmu.

The rent for the use of the Subject of Lease is agreed upon by the contracting parties in the amount of €2,000, in other words, two thousand euros for 1 month of rent.

2) Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca bude hradiť nájomné prevodom na účet prenajímateľa. Nájomné je splatné do 14 dní od doručenia faktúry nájomcovi.

The contracting parties agreed that the tenant will pay the rent by transfer to the landlord's account. The rent is payable within 14 days from the delivery of the invoice to the tenant.

Článok IV / Article IV

Práva a povinnosti nájomcu

The rights and obligations of the lessee

1) Nájomca je povinný počínať si počas celej doby nájmu tak, aby nedochádzalo ku škodám na Predmete nájmu. V prípade porušenia tejto povinnosti zodpovedá nájomca za vzniknutú škodu. Prenajímateľ vyhlasuje, že Predmet nájmu má poistený.

The lessee is obliged to act during the entire period of the lease in such a way that there is no damage to the object of the lease. In case of violation of this obligation, the lessee is responsible for the resulting damage. The lessor declares that the subject of the lease is insured.

2) Nájomca sa zaväzuje, že bez súhlasu prenajímateľa nevykoná na Predmete nájmu žiadne úpravy.

The lessee undertakes not to make any modifications to the Subject of Lease without the consent of the lessor.

3) Nájomca sa zaväzuje, že všetky drobné opravy na Predmete nájmu a údržbu Predmetu nájmu potrebné na jeho užívanie si zabezpečí sám na vlastné náklady.

The lessee undertakes to ensure all minor repairs to the Subject of Lease and maintenance of the Subject of Lease necessary for its use at his own expense.

4) Nájomca nie je oprávnený dať Predmet nájmu do podnájmu tretej osobe bez predošlého písomného súhlasu prenajímateľa.

The lessee is not entitled to sublet the Subject of Lease to a third party without the prior written consent of the lessor.

5) V prípade skončenia doby nájmu je nájomca povinný vrátiť Predmet nájmu v stave, v akom bol prevzatý, s prihliadnutím na obvyklé opotrebovanie Predmetu nájmu.

At the end of the rental period, the lessee is obliged to return the rental object in the condition in which it was received, taking into account the usual wear and tear of the rental object.

6) Zmeny na Predmete nájmu, ktoré nájomca vykonal so súhlasom prenajímateľa, nie je povinný po skončení doby nájmu uviesť do pôvodného stavu. Nájomca nemá nárok na náhradu nákladov spojených s takýmito zmenami.

Changes to the Subject of Lease, which the lessee has made with the lessor's consent, he is not obliged to return to the original state after the end of the lease period. The lessee is not entitled to reimbursement of costs associated with such changes.

7) Nájomca bude používať Predmet nájmu výlučne na výskum a vývoj svojho zariadenia. Inštaláciu Predmetu nájmu vykoná nájomca s podporou prenajímateľa. Žiadne školenie na obsluhu zariadenia sa nepovažuje za potrebné.

The Lessee will use the Subject of Lease exclusively for research and development of its equipment. Installation of the Subject of Lease is performed by the tenant with the support of the landlord. No training is considered necessary to operate the device.

Článok V / Article V
Práva a povinnosti prenajímateľa
The rights and obligations of the lessor

1) Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať Predmet nájmu nájomcovi do užívania v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie.

The lessor undertakes to hand over the object of the lease to the lessee for use in a condition suitable for the agreed use.

2) O odovzdaní a prevzatí Predmetu nájmu spíšu zmluvné strany písomný protokol.

The contracting parties shall write a written protocol on handing over and taking over the Subject of Lease.

3) Prenajímateľ sa zaväzuje, zabezpečiť nájomcovi plný a nerušený výkon práv, spojených s užívaním Predmetu nájmu.

The lessor undertakes to provide the lessee with full and undisturbed exercise of the rights associated with the use of the Subject of Lease.

Článok VI / Article VI
Skončenie nájmu
Termination of lease

1) Nájomný pomer zaniká uplynutím doby na ktorý bol dohodnutý.

The rental relationship expires upon the expiration of the period for which it was agreed.

2) Pred uplynutím dohodnutej doby nájmu možno nájomný vzťah ukončiť vzájomnou dohodou alebo písomnou výpoveďou jednou zo zmluvných strán. Výpovedná doba je 1 mesiac a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.

Before the end of the agreed rental period, the rental relationship can be terminated by mutual agreement or written notice by one of the contracting parties. The notice period is 1 month and begins on the first day of the calendar month following delivery of the notice.

Článok VII / Article VII
Záverečné ustanovenia
Final provisions

1) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia.

This contract enters into force on the day it is signed by both contracting parties and takes effect the day after its publication.

2) Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto zmluvou ako aj táto zmluva sa riadi a vykladá v súlade so zákonmi EÚ.

The rights and obligations of the contracting parties that are not regulated by this contract, as well as this contract, are governed and interpreted in accordance with EU laws.

3) Zmena tejto zmluvy je možná len formou písomných, číslovaných dodatkov.

Changes to this contract are possible only in the form of written, numbered amendments.

4) Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých tri sú určené pre Nájomcu a jeden pre Prenajímateľa.

This contract is drawn up in four counterparts, three of which are intended for the Tenant and one for the Lessor.

5) Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli na znak čoho ju podpisujú.

The contracting parties declare that they have read this contract, understand its content and that it corresponds to their true and free will, as a sign of which they are signing it.

V Záhrebe dňa

V Bratislave dňa

za prenájomcu

za nájomcu

the lessor

the lessee

.....
Damir Zivkusic, Legal representative
Emus d.o.o.

.....
doc. Ing. Mikuláš Bittera, PhD.
kvestor STU
bursar